

附錄

# 《大悲咒》粵語音譯

由於語音隨時代變遷，唐代譯音已不適合現代人持誦，今不辭淺陋，試將之用廣府音加以重譯，一些字的讀音，另加拼音附註於後，俾持誦準確。

有些譯音印成小字，是為尾音，例如「沙拉哇」，小字「拉」即是「r」音，讀時須稍輕。

那瑪哈 勒那多啦吽也 1

那摩 阿哩也 佛囉傑爹疏喇也 2  
 波的沙多也 3  
 瑪哈沙多也 4  
 瑪哈加嚕喇加也 5  
 唵 沙拉哇 啦哇耶 6  
 蘇丹拿打些 7  
 那摩 士結打多 8  
 易鑾阿哩也 佛囉傑爹疏喇也 冧打華 9  
 那摩 那啦堅的 哈那 10  
 瑪哈 巴打沙咩 11  
 沙拉哇 阿他都 蘇泵 12  
 阿遮陰 13  
 沙拉哇 沙多 14

那摩 巴沙多 15  
 那摩 罷加 16  
 瑪巴都多 17  
 打吡他 18  
 唵 阿佛洛格 羅加爹 卡喇爹 19  
 呃嘻 20  
 瑪哈波的沙多 21  
 沙拉哇 沙拉哇 22  
 瑪那 瑪那 23  
 瑪嘻 瑪嘻 打陰 24  
 咕嚕 咕嚕 加啦蒙 25  
 度嚕 度嚕 26  
 班渣也爹 27

呼嚕呼嚕	嘻哩	40	
呼嚕	呼嚕	瑪拿	39
嘩沙	話森	巴那沙雅	38
阿拉	森罷渣哩	37	
毡打	毡打	36	
呢嘻	呢嘻	35	
磨加爹呢	34		
瑪摩罷瑪那	33		
渣拿	渣拿	32	
沙哇啦也	31		
的哩喇	30		
打啦	打啦	29	
瑪哈班渣也爹	28		

---

那啦堅的	梭哈	53	
悉打啲呢	梭哇啦也	梭哈	52
瑪哈	悉打也	梭哈	51
悉打也	梭哈	50	
帕也攀拿	梭哈	49	
打拉先喇拿	48		
那啦堅的	47		
賣的哩吔	46		
勃打也	勃打也	45	
波的也	波的也	44	
蘇嚕	蘇嚕	43	
詩哩	詩哩	42	
沙拿沙拿	41		

瑪拿那拿	梭哈	54		
士拿森阿末伽也	梭哈	55		
沙拉哇	瑪哈悉打也	梭哈 56		
測卡拿	阿悉打也	梭哈 57		
啤瑪嘅士打也	梭哈	58		
那啦堅的	罷加啦也	梭哈 59		
瑪罷哩	生伽啦也	梭哈 60		
那瑪哈	勒那多啦吔也	61		
那摩	阿哩也	佛囉傑爹疏喇也	梭哈 62	
唵	悉訂都	攀查拿	巴打也	梭哈 63

有些字的讀音，須要說明一下。

第1句的「勒」，讀如Rat。相當於唐譯「囉怛」兩字拼

起來的音。不過今人讀唐譯，將「怛」重聲讀成「丹」，便十分走樣耳。

第3句的「的」字，應如廣府話俗語，讀如p。即是一個的嘢」、「一的嘢」的「的」音。餘句中的「的」字均同。

第3、4兩句的「多」字，十分難發音，介乎「多」與「拖」之間，唐譯為「埤」，可能十分準確，只可惜今人已失去這字音。一般持密咒的人，已習慣將之讀為「多」，音稍失。

第9句的「饅」字，讀如mum。廣府人叫小孩子食飯，曰：「食饅饅」，即是這個音。同句，「秣」，如「花秣」的「秣」。

第20句，「哂」字，讀如e，廣府話有此音，卻無此字。當我們遲遲疑疑的時候，每每說：「e——，等我諗吓。」便是這個音。至於「嘻」，則讀如He。說人家「Hi Hi He

He]，一般寫做「嘻嘻哈哈」，因知He其實是Ha的變音。今姑且用「嘻」字，實在不當。

第24句「瑪嘻」的「嘻」，同20句。

第35句，全同20句。

第49句的「攀」，照足廣府話，讀Man音。「攀住」、「攀高」，都是口語。可是如今許多人一見書面語，卻將之讀為「扳」Pan，不合。

第63句的「攀」字同49句。

以上說明，希望能幫助操粵語的讀者發音準確。